

УДК 811.521

<https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-4-71-81>

Оригинальная научная статья

Особенности объемно-прагматического членения японского креолизованного текста

З. Б. Степанова

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова,
г. Якутск, Российская Федерация✉ zbstepanova@mail.ru

Аннотация

Данная статья посвящена комплексному анализу объемно-прагматического членения японского креолизованного текста – манги. Актуальность работы обусловлена возрастающей ролью креолизованных текстов в современной коммуникации и необходимостью изучения текстовых категорий применительно к взаимосвязи вербальных и невербальных компонентов. Целью исследования являются выявление и многоаспектный анализ специфики объемно-прагматического членения в манге. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи: выявить иерархическую структуру и ключевые сегменты тома манги; проанализировать функции невербальных компонентов в реализации членения; определить прагматические мотивы, обуславливающие разделение текста на главы. Материалом исследования выступили такие популярные серии манги, как «Аматсуки» Синобу Такамы, «Клиника доктора Кото» Такатоси Ямады, «Магическая битва» Гэгэ Акутами, «Черный клевер» Юки Табаты. В работе применяется интегративная методология, сочетающая методы интерпретационного, семиотического и структурного анализа. В результате проведенного исследования выявлена устойчивая иерархическая архитектура тома манги, состоящая из обязательных и факультативных структурных сегментов: предисловия автора, предтекста (включающего краткое изложение предшествующих событий и детализированные профили персонажей), основного корпуса глав, авторских ремарок на стыке глав и заключительного послесловия. Доказано, что невербальные компоненты (такие, как композиция фреймов, их масштабирование, цветовое решение фона и графическое выделение) выполняют в манге не иллюстративную, а фундаментальную, конституирующую функцию в процессе членения. Именно они материализуют категорию членности, сигнализируя о смене нарративных планов, управляя ритмом и темпом читательского восприятия, а также актуализируя конкретную прагматическую установку автора. Делается принципиальный вывод о гибридной природе категории членности в креолизованном тексте, где традиционное объемно-прагматическое членение, характерное для мономодальных текстов, кардинально переосмысливается и находит свое воплощение через неразрывный синтез вербальных и невербальных компонентов. Данное исследование вносит существенный вклад в развитие лингвистики текста, теорию креолизованных текстов и исследования манги, предлагая апробированную модель анализа структурной организации креолизованных текстов.

Ключевые слова: японский креолизованный текст, манга, комикс, невербальные средства, категория членности, категории текста, текстовая категория, лингвистика текста, текст, японский язык

Финансирование. Исследование не имело финансовой поддержки

Для цитирования: Степанова З.Б. Особенности объемно-прагматического членения японского креолизованного текста. *Алтаистика. Altaistics*. 2025, № 4 (19), С. 71-81. <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-4-71-81>

Peculiarities of volume-pragmatic division of Japanese creolized text

Zinaida B. Stepanova

M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation

✉ zbstepanova@mail.ru

Abstract

This article is devoted to a comprehensive analysis of the volume-pragmatic division of Japanese creolized text – manga. The relevance of the study is determined by the increasing role of creolized texts in modern communication and the need to study text categories in relation to the relationship between verbal and non-verbal components. The goal of the study is to identify and conduct a multifaceted analysis of the specifics of volume-pragmatic division in manga. To achieve this goal, the following objectives were set: to identify the hierarchical structure and key segments of the manga volume; to analyze the functions of non-verbal components in the implementation of division; to determine the pragmatic motives that determine the division of the text into chapters. The material for the study was such popular manga series as “Amatsuki” by Shinobu Takayama, “Dr. Koto’s Clinic” by Takatoshi Yamada, “Magic Battle” by Gege Akutami, and “Black Clover” by Yuki Tabata. This study utilizes an integrative methodology, combining interpretive, semiotic, and structural analysis. The study revealed a stable hierarchical architecture for the manga volume, consisting of mandatory and optional structural segments: the author’s introduction, the preface (including a summary of preceding events and detailed character profiles), the main body of the chapters, the author’s remarks at the chapter junctions, and the final afterword. It is demonstrated that nonverbal components (such as frame composition, scaling, background color scheme, and graphic highlighting) perform a fundamental, constitutive function in the process of articulation rather than an illustrative one. They materialize the category of articulation, signaling shifts in narrative planes, guiding the rhythm and tempo of reader perception, and actualizing the author’s specific pragmatic intentions. A fundamental conclusion is reached regarding the hybrid nature of the category of articulation in creolized texts, where the traditional volume-pragmatic articulation characteristic of monomodal texts is radically reimagined and embodied through an inseparable synthesis of verbal and nonverbal components. This study makes a significant contribution to the development of text linguistics, the theory of creolized texts, and manga studies by offering a proven model for analyzing the structural organization of creolized texts.

Keywords: Japanese creolized text, manga, comic, nonverbal means, category of division, text categories, textual category, text linguistics, text, Japanese language

Funding: The study had not financial support

For citation: Stepanova Z.B. Peculiarities of volume-pragmatic division of Japanese creolized text. *Altaistics*. 2025, No 4 (19), Pp. 71-81. <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-4-71-81>

Введение

Текст, понимаемый как динамический информационный феномен, отражающий процессы коммуникации, находится в состоянии постоянной эволюции. В современную эпоху особую значимость приобретают креолизованные тексты, характеризующиеся интеграцией вербальных и невербальных семиотических систем. Термин «креолизованный текст» впервые был использован отечественными психолингвистами Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым. «Тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей вербальной языковой и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [1, с. 181]. Под креолизованным текстом в данной работе понимается целостное произведение, в котором знаки различной природы (иконические и языковые) находятся в отношении взаимной дополняемости и обусловленности, обеспечивая связность и коммуникативную эффективность как «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и изобразительный компоненты образуют одно

визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [2, с. 98].

Японские комиксы (манга) представляют собой классический пример креолизованного текста, обладающего глобальным культурным влиянием. Актуальность их лингво-текстологического изучения проистекает из самой их сущности, где невербальные компоненты не просто иллюстрируют вербальный ряд, а вступают с ним в неразрывную синтагматическую связь, формируя единое смысловое пространство.

Несмотря на возрастающий интерес к манге, особенности функционирования в ней универсальных текстовых категорий остаются малоизученными. В фокусе настоящего исследования находится категория членимости, которая, по определению И.Р. Гальперина, представляет собой общий композиционный план текста, определяемый его объемом, содержательно-фактуальной информацией и прагматической установкой автора [3]. В контексте манги эта категория требует пересмотра, так как ее реализация обусловлена мультимодальной природой объекта. И.Р. Гальперин рассматривает членение как нисходящую иерархию: том → часть → глава → абзац → сверхфразовое единство, подчеркивая, что объем сегмента соотносится с психофизиологическими возможностями читателя по концентрации внимания [3]. Применительно к манге этот принцип адаптируется: «объем» информации определяется не только вербальной насыщенностью, но и сложностью невербальных компонентов.

Цель исследования – проанализировать специфику реализации объемно-прагматического членения в японской манге. Объект исследования – структурная организация тома манги. Предмет исследования – система вербальных и невербальных средств, репрезентирующих категорию членимости. Материалом послужили тома известных манга «Аматсуки» Синобу Такамы [4], «Клиника доктора Кото» Такатоси Ямады [5], «Магическая битва» Гэгэ Акутами [6, 7], «Черный клевер» Юки Табаты [8], отобранные методом сплошной выборки.

Теоретической основой работы послужили теория текстовых категорий И.Р. Гальперина, в частности, понятие объемно-прагматического членения, а также работы по лингвистике текста Е.Е. Анисимовой [2], И.Р. Гальперина [3], Н.С. Болотнова [9], Н.С. Валгина [10], Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов [1], С.Н. Чижикова [11] и др. И.Р. В исследовании использовались следующие методы: интерпретационный анализ – для выявления нарративных и прагматических причин сегментации (смена сюжетной линии, управление напряжением); семиотический анализ – для декодирования невербальных средств (графических, композиционных, колористических), маркирующих границы сегментов, структурный анализ – для выявления модели объемно-прагматического членения тома и главы манга.

Макроуровень членения: архитекtonика тома манги

В ходе структурного анализа корпуса текстов манги была выявлена устойчивая модель объемно-прагматического членения тома манги.

Типичный том манги демонстрирует следующую иерархическую структуру:

Предисловие автора (маэгаки) – представляет собой, как правило, автосемантический монолог, не связанный с основным повествованием. Его коммуникативная функция – установление парасоциальных отношений с читателем, что часто усиливается автопортретом автора (рис. 1). Это создает эффект личного общения и раскрывает авторскую индивидуальность.

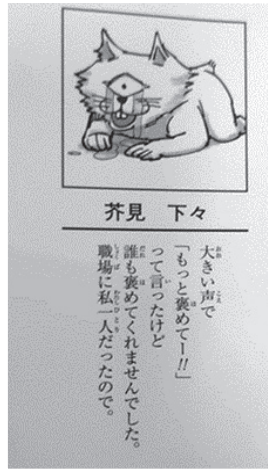


Рис. 1. Предисловие от Гэгэ Акутами в манге «Магическая битва» [6]
 Fig. 1. Preface by Gege Akutami in the manga “Sorcery Battle” [6]

Как мы видим, на рис. 1, реципиент может ясно видеть образ автора, как автор Акутами Гэгэ иллюстрирует самого себя в своей работе. В предисловии к манге читатели могут видеть эмоции автора и сопереживать ему.

Предтекст-резюме (арасудзи あらすじ) – предоставляет ретроспективный обзор ключевых событий предыдущих томов, обеспечивая связность и подготавливая почву для восприятия новой информации.

Предтекст-профили персонажей – невербально и вербально представляют главных героев, выполняя функцию «действующих лиц» (рис. 2).



Рис. 2. Предтекст в манге «Черный клевер» [8]
 Fig. 2. Foreword in the manga “Black Clover” [8]



Рис. 4. Послесловие от Гэгэ Акутами в манге «Магическая битва» [7]

Fig. 4. Afterword by Gege Akutami in the manga "Sorcery Battle" [7]

На примере рис. 4 в послесловии становится очевидным взаимодействие образа автора со своими персонажами манги в конкретной ситуации: в ходе обсуждения стиля рисования с главным действующим персонажем Итадори Юдзи. Читатель получает возможность ощутить тонкую взаимосвязь между автором и персонажем, глубже понять образ мыслей последнего и, тем самым, лучше проникнуться им, а также отчетливо проследить отношение автора к своему герою.

Данная структура является гибкой: предисловие и послесловие факультативны. Однако их наличие углубляет коммуникативный аспект, не будучи строго обязательным для понимания сюжета.

Микроуровень членения: архитектура главы манги

В манге членение на уровне главы в значительной степени осуществляется за счет невербальных средств, которые управляют восприятием и нарративным ритмом.

Композиция и макет страницы: расположение и размер фреймов служат основным инструментом сегментации. Крупный, на всю страницу или разворот, фрейм часто знаменует начало значимого эпизода или кульминации (рис. 5).

Рассматриваемая страница манги характеризуется специфической схемой расположения фреймов. На рис. 5 представлена данная схема, где начальный фрейм, как правило, отличается большим размером, а ракурс невербального компонента акцентируется малым планом. Последний фрейм на странице, напротив, имеет малый размер, но представлен крупным планом. Масштабирование фреймов подчеркивает значимость невербального компонента для привлечения внимания читателя к последовательности кадров и событийной динамике сюжета. Например, на этом рисунке демонстрируется появление главного героя и его диалог с другим персонажем. Анализ данного примера позволяет определить, на что именно будет обращено внимание читателя, поскольку последний фрейм выполняет функцию связующего элемента между текущей и последующей страницами манги. В то время как внимание героев отвлечено от битвы, происходит неожиданное событие: врагу удастся скрыться.



Рис. 5. Фреймы отдельной страницы из манги «Магическая битва» [6]
 Fig. 5. Page panels from the manga “Sorcery Battle” [6]

Напротив, последовательность мелких, частых кадров ускоряет темп, а одинокий маленький кадр на пустом поле создает акцент или паузу. Графическое отделение групп фреймов пустым пространством сознательно сигнализирует о смене сцены или фокуса повествования (рис. 6).



Рис. 6. Фреймы из манги «Клиника доктора Кото» [5]
 Fig. 6. Panels from the manga “Dr. Koto’s clinic” [5]

Смену места действия можно также определить по увеличению расстояния между фреймами. Графическое отделение рамок, расположенных друг от друга на некотором расстоянии, может на подсознательном уровне читателей переключить внимание на последующие события. На рис. 6 показано, как герой замечает свет, слышит голоса под покровом ночи и в недоумении поворачивается. Крупным планом изображено выражение

лица героя; фон фрейма затемнен, однако рядом с его лицом присутствует небольшой просвет, который обычно интерпретируется как возникновение идеи или как выражение озадаченности. В данном случае скорее всего речь идет об озадаченности, о чем свидетельствует баллон «мысли», содержащий множество точек и вопросительный знак в конце. Далее автор как будто намеренно увеличивает расстояние между этой группой фреймов и другой, разделяя страницу на две части. Действие переносится в другое место: мы видим, как несколько человек направляются к пещере, и как главный герой уже наблюдает за ними из укрытия за скалами.

Графические и колористические сигналы: Цвет фона за пределами фреймов может меняться для обозначения смены тона, настроения или плана реальности. Резкий переход к черному фону часто маркирует критический, драматический или кульминационный момент (рис. 7). Дизайн баллонов для речи и мыслей также членит внутренний мир персонажа от внешнего диалога.



Рис. 7. Фреймы из манга «Аматсуки» [4]
Fig. 7. Panels from the manga “Amatsuki” [4]

Графический рисунок тесно взаимосвязан с цветом фона за пределами фреймов. Цвет фона также играет важную роль в понимании ключевых моментов в манге. На рис. 7 цвет фона за рамками резко меняется в момент, когда протагонист неожиданно оказывается в незнакомом месте перед таинственным незнакомцем, которому впоследствии предстоит сыграть важную роль в выяснении обстоятельств, приведших его в это положение. Это ознаменует собой кульминацию главы. Особенность данного фрагмента заключается в том, что до этого момента в данной главе не использовался черный фон за пределами фреймов. Более того, представленное на этих страницах содержание послужило отправной точкой для нового сюжетного поворота, который прояснится лишь в следующей главе.

Динамика «перелистывания» и нарративный ритм: Авторы манги стратегически используют окончания глав и страниц для управления напряжением. Распространенным приемом является «клиффхэнгер» – обрыв главы на моменте острого недоумения или неразрешенного действия, что поддерживает интерес читателя. Начало новой главы часто дает передышку, используя полноценную иллюстрацию, что позволяет «перезагрузить» внимание перед погружением в дальнейшее развитие сюжета.

В ходе анализа манги нами были выделены особенности членения креолизованного текста внутри главы, которые в первую очередь характеризуются особенностями композиции и макета страницы, переходом от одной сюжетной арки или перспективы персонажа к другой. К тому же характерно управление вниманием читателя посредством графических и колористических сигналов, что приводит к принудительной «перезагрузке» фокуса читателя для предотвращения информационной перегрузки и переакцентации на ключевых событиях. Кроме того, свойственны динамика «перелистывания» и нарративный ритм, в которых выделяется фоновая информация или событие («филлер»-главы), объясняющие последствия предыдущих действий, что нарушает непосредственный логический континуум для управления напряжением.

Заключение

Проведенное исследование показало, что объемно-прагматическое членение японского креолизованного текста (манги) представляет собой сложный мультимодальный феномен. Она функционирует как на макроструктурном уровне (архитектоника тома), так и на микроструктурном (внутристраничная композиция и графика).

Ключевые выводы исследования заключаются в следующем:

Гибридная реализация: Членение осуществляется через уникальное соотнесение вербальных и невербальных компонентов. Невербальные компоненты не являются вспомогательными, а выполняют первичную сегментирующую функцию.

Прагматика невербального: Невербальные компоненты (композиция, цвет, макет) несут прямую прагматическую нагрузку, направляя восприятие, контролируя нарративный ритм и реализуя коммуникативную интенцию автора.

Структурированная гибкость: Несмотря на устойчивую модель членения тома (предисловие → предтекст → главы → послесловие), каждый элемент служит конкретной коммуникативной цели, усиливая парасоциальное взаимодействие и способствует нарративному пониманию.

Таким образом, анализ особенностей объемно-прагматического членения манга обогащает лингвистику текста, расширяя ее аппарат для работы с современными композитными медиа. Выявленные принципы – взаимодействие невербальных и вербальных сигналов сегментации, управление вниманием через макет, использование структурных единиц для парасоциальной коммуникации – применимы и к изучению других форм креолизованных текстов, таких как графические романы, комиксы и интерактивные нарративы.

Литература

1. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция. *Оптимизация речевого воздействия*. 1990:180-186.
2. Анисимова Е.Е. *Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов)*. Москва: Академия; 2003:128.
3. Гальперин И.Р. *Текст как объект лингвистического исследования*. Москва: Ленанд; 2019:144.
4. 高山しのぶ.あまつぎ. 東京:一迅社; 2005; 1 (на яп. яз).
5. 山田貴敏. Dr. コトー診療所. 東京:一迅社; 2003; 1 (на яп. яз).
6. 芥見下々.呪術廻戦. 東京:一迅社; 2018; 1 (на яп. яз).
7. 芥見下々.呪術廻戦. 東京:一迅社; 2018; 2 (на яп. яз).
8. 田嶋裕基. ブラッククローバー. 東京:一迅社; 2020; 25 (на яп. яз).
9. Болотнова Н.С. *Филологический анализ текста*. Москва: Флинта; 2016:520.
10. Валгина Н.С. *Теория текста*. Москва: Логос; 2003:173.
11. Чижикова С.Н. Вербальные и невербальные компоненты в креолизованных текстах (на примере мультимедийных презентаций). *Научно-методический электронный журнал «Концепт»*. 2016;S7. URL: <http://e-koncept.ru/2016/76093.htm> (Дата обращения: 10.10.2025).

12. Костеневич А.А. Теоретический аспект исследования японского креолизованного текста. *Проблемы теории и методики профессионального лингвистического образования: материалы V Международной научно-практической конференции.* г. Казань, 17 марта 2023 г. Казань: Познание; 2023:525-531.

13. Креолизованный текст: Смысловое восприятие: коллективная монография. Москва: Институт языкознания РАН; 2020:206.

14. Магомедова С.О. Лингвистические особенности креолизованного текста в англоязычных комиксах. *Reports Scientific Society.* 2025;6(62):52-57.

15. Потылицина И.Г. К вопросу об организации текста. *Научный потенциал.* 2020; 4(31): 24-27.

16. Филимонова Н.В. Особенности построения комикса как креолизованного текста. *Гуманитарный научный вестник.* 2024;(8):38-46. DOI: 10.5281/zenodo.13754396.

17. Щирова И.А. Целостность как идея и категория текста. *От слова к дискурсу: материалы Международной научной конференции.* г. Минск, 15-17 мая 2025 г. Минск: Изд-во Минского государственного лингвистического университета; 2025:213-215.

References

1. Sorokin Yu.A., Tarasov E.F. Creolized texts and their communicative function. *Optimization of Speech Influence.* 1990:180–186 (in Russian).

2. Anisimova E.E. *Linguistics of text and intercultural communication* (based on creolized texts). Moscow: Akademiia; 2003:128 (in Russian).

3. Gal'perin I.R. *Text as an object of linguistic research.* Moscow: Lenand; 2019:144 (in Russian).

4. Takayama S. *Amatsuki.* Tokyo: Ichijinsha; 2005; 1 (in Japanese).

5. Yamada T. *Dr. Koto's clinic.* Tokyo: Ichijinsha; 2003; 1 (in Japanese).

6. Akutami G. *Sorcery Battle.* Tokyo: Ichijinsha; 2018; 1 (in Japanese).

7. Akutami G. *Sorcery Battle.* Tokyo: Ichijinsha; 2018; 2 (in Japanese).

8. Tabata Yu. *Black clover.* Tokyo: Ichijinsha; 2020; 25 (in Japanese).

9. Bolotnova N.S. *Philological analysis of Text.* Moscow: Flinta; 2016 (in Russian).

10. Valgina N.S. *Text theory.* Moscow: Logos; 2003 (in Russian).

11. Chizhikova S.N. Verbal and non-verbal components in creolized texts (on the example of Multimedia Presentations). *Scientific and methodological electronic journal "Concept";* 2016;7. Available at: <http://e-koncept.ru/2016/76093.htm> (accessed: 10 October 2025) (in Russian).

12. Kostenevich A.A, Bychkova V.K. Theoretical aspect of the study of Japanese creolized text. In: *Problems of Theory and Methodology of Professional Linguistic Education: Proceedings of the V International Scientific and Practical Conference, Kazan', March 17, 2023.* Kazan':Znanie; 2023:525–531 (in Russian).

13. Vashunina I.V. Creolized text: semantic perception. Moscow: Institute of linguistics of Russian Academy of Science; 2020 (in Russian).

14. Magomedova S.O, Nuralieva A.I. Linguistic features of creolized text in english-language comics. *Reports Scientific Society.* 2025;6(62):52–57 (in Russian).

15. Potylicyna I.G. On the issue of text organization. *Scientific Potential.* 2020;4(31):24–27 (in Russian).

16. Filimonova N.V., Shimolina Ya.V. Peculiarities of comic book structure as a creolized text. *Humanitarian Scientific Bulletin.* 2024;(8):38–46 (in Russian).

17. Shchirova I.A. Integrity as an idea and category of text. In: *From Word to Discours: Proceedings of the International Scientific Conference, Minsk, May 15–17, 2025.* Minsk: Minsk State Linguistic University; 2025:213–215 (in Russian).

Сведения об авторе

СТЕПАНОВА Зинаида Борисовна – ст. преп. каф. восточных языков и международных исследований, Институт зарубежной филологии и регионоведения, ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», г. Якутск, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0002-0643-9327>, AuthorID: 726657, SPIN: 8094-6090, email: zstepanova@mail.ru

About the author

STEPANOVA Zinaida Borisovna, Senior Lecturer, Department of Oriental Languages and International Studies, Institute of Modern Languages and International Studies, M. K. Ammosov North-Eastern Federal

University, Yakutsk, Russian Federation, ORCID: 0000-0002-0643-9327, AuthorID: 726657, SPIN: 8094-6090, e-mail: zbstepanova@mail.ru

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов

Conflict of interest

The author declares no conflict of interest

Поступила в редакцию / Submitted 03.11.2025

Поступила после рецензирования / Revised 04.12.2025

Принята к публикации / 15.12.2025